

PM  
848  
S52

SHAW  

---

CHINOOK  
DICTIONARY

BANCROFT  
LIBRARY

*The Bancroft Library*

University of California • Berkeley







Digitized for Microsoft Corporation  
by the Internet Archive in 2008.

From University of California Libraries.

May be used for non-commercial, personal, research,  
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.



Shaw, George Coombs  
"

"CHINOOK DICTIONARY"

Briefed by A. H. Hodgson

from

Shaw's

"The Chinook Jargon and How to Use It"

Seattle, 1909.

1000

1000

1000

1000

1000

1000



Cole, cold; winter; year  
Cooley, to run.  
Coop-coop, (C), small dentalium,  
or shell money.  
Cosho, hog.  
Cou-lee, (F), a valley.  
Court, court.  
Cultus, worthless; nothing.

D

Delate, straight; direct; true.  
Dly, dry.  
Doctin, doctor.

E

Ee-na, (C), beaver.  
Ek-kah-nam, (C), tale; story.  
Ek-ko-li, (C), whale. (Ecola) P.O.  
Ek-keh, (C), brother-in-law.  
E-la-han, (S), aid; assistance;  
alms.  
Elip, first; before.  
E-lite (C), a slave.  
Enati, across.  
E-salth, or Ye-salth, (Wasco.)  
Indian corn; maize.  
Eyeh, (N), yes.

H

Hahlak<sup>2</sup>, wide; open.  
Haht-haht, (S), the mallard duck.  
Halo, not; none.  
Heehee, to laugh; laughter  
Hoh-hoh, (J), to cough.  
Ho-ku-melh, (S), to gather; glean.  
Hool-hool, (C), a mouse.  
Howh, (J), turn to; hurry; ho!  
How-kwutl, (C), inability; unable.  
Hullel, to shake.  
Huloima, other; another.  
Humm, bad odor.  
Hunl-kih, (C), crooked; knotted;  
curled.  
Huyhuy, exchange; bargain.  
Hwah, (J), surprise; admiration;  
earnestness.

Hyak, swift; fast; hurry!  
Hyas, great; very.  
Hyiu, much.  
Hy-kwa, (N), shell money,  
large dentalium.

I

Ik-ik, (C), fish hook.  
Ikpoocie, to shut.  
Ikt, one; once.  
Iktah, what.  
Iktas, things.  
Illahee, land (Illahe) P.O.  
Inapoo, louse.  
Ipsoot, to hide. (Ipsut)  
U.S. Geographic Board.  
Isick, a paddle.  
Iskum, to take; receive.  
It-lan, (C), a fathom.  
Itlokum, the game of "hand."  
Itlwillie, flesh.  
Itswoot, a bear.

K

Kah, where; whence, whither.  
Kah-de-na (C), to fight.  
Kah-kah, (J), a crow.  
Kahkwa, like; similar to.  
Kah-na-way, (C), acorns.  
Kahp-ho, (C), an elder brother,  
sister, or cousin.  
Kahta, how; why; what.  
Kalakala, a bird.  
Kal-ak-a-lah-ma, (C), a goose.  
Kal-a-kwah-tie, (C), inner bark  
of the cedar; woman's  
petticoat of bark.  
Kalitan, arrow; shot- (Kaleetan)  
U.S. Geographic Board.  
Kamas, scilla esculenta, a plant  
(Camas) P.O.  
Kamooks, a dog.  
Ka-mo-suk, (C), beads.  
Ka-wak, (S), to fly.  
Kapswalle, to steal.  
Katsuk, middle.  
Kaupy, coffee.

Keekwulee, low; below.  
 Keep-wot, (C), needle; pine;  
 thorn, sting of an  
 insect.  
 Keh-loke, or Kaloke, (C), a  
 swan.  
 Keh-see, (C), an apron.  
 Keh-wa, (?), because.  
 Kes-chi, (C), notwithstanding;  
 although.  
 Ket-ling, (E), kettle; can:  
 basin.  
 Kilapi, to turn; return; upset.  
 Kil-it-sut, (C), flint, bottle,  
 glass.  
 Kimta, behind; after.  
 Kinni-kinnik, smoking weed  
 (mixture).  
 Ki-nootl, (C), tobacco, smoking.  
 Kishkish, to drive.  
 Kiuatan, a horse.  
 Kiwa, (Masco), crooked.  
 Ki-yah, (S), entrails.  
 Klah, free; clear; in sight.  
 Klahanie, out of doors; out.  
 Klahowya, the common saluta-  
 tion.  
 Klahowyum, poor; wretched.  
 Klahwa, slow; slowly.  
 Klak, off; out; away.  
 Klaksta, who? what one?  
 Klak-wun, (S), to wipe or lick.  
 Klale, black.  
 Klapite, (C), thread; twine.  
 Klaska, they; their; them.  
 Klatawa, to go.  
 Kla-whop, (C), a hole.  
 Klem-a-hun, (S), to stab, wound,  
 spear.  
 Klik-a-muks, (C), blackberries.  
 Klik-wal-lie, (C), brass wire;  
 brass armlet.  
 Klilt, or Klile, (C), sour;  
 bitter.  
 Kliminawhit, a lie.  
 Klimmin, soft; fine.  
 Klip, deep.  
 Kliskwiss, mat.  
 Kloh-kloh, (C), oysters. See  
 chetlo.  
 Klonas, perhaps.  
 Klone, three.  
 Klook, (E), crooked.  
 Kloshe, good.

Kloshe-spose, shall or may I.  
 Klootchman, woman; female.  
 Ko, to reach; arrive at.  
 Ko-ko, (J), to knock.  
 Ko-ko-stick, (J), (knock-tree).  
 woodpecker.  
 Kokshut, to break; broken.  
 Konaway, all; every, (Conway) P.O.  
 Kopa, to; in; at; etc.  
 Kopet, to stop; leave off.  
 Koosah, (C), sky.  
 Kow, to tie; fasten.  
 Kull, hard.  
 Kullaghan, a fence.  
 Kuntuks, to know.  
 Kunamokst, both.  
 Kunjih, how many.  
 Kush-is, (S), stockings.  
 Kwahnesum, always.  
 Kwah-nice, or Kwad-dis, (Klik-  
 itat), whale.  
 Kwahtah, a quarter.  
 Kwaist, nine.  
 Kwa-lal-kwa-lal, (C), to gallop.  
 Kwal'h, (S), an aunt.  
 Kwann, glad.  
 Kwass, afraid.  
 Kwates, (S), sour; bitter; not  
 pleased.  
 Kweh-kweh, (J), a mallard duck.  
 Kwek-wi-ens, (S), a pin.  
 Kweo-kweo, (C), a ring; a circle.  
 Kwetlh, (S), proud.  
 Kwinnum, five.  
 Kwish, (?), exclamation of  
 refusal.  
 Kwit-shad-ie, (S), hare; rabbit.  
 Kwolan, the ear.  
 Kwulh, or Kwult'h, (C), to hit,  
 strike, or  
 wound, (without  
 cutting).  
 Kwunnum, (S), counting, numbers.  
 Kwutl, (C), literally, fast; to  
 push or squeeze.

L

La-bleed, (C), a <sup>L</sup>bridle.  
 La boos, or La push, mouth.  
 La-boo-ti, (F), bottle.  
 La-ca-lat, (F), carrot.  
 La caset, a box.  
 La cloa, a cross.  
 Lagh, (C), to tip; to lean; to  
 stoop; to bend over.

La gome, pitch, gum.  
 La-gwin, (?), a saw.  
 La hash, an axe.  
 Lahb, the arbutus uva ursi.  
 Lakit, or Lokit, four  
 La-kles, (F), fat; oil; grease.  
 La-lah, (C), to cheat; trick; joke with.  
 La lahm, an oar.  
 La lang, the tongue.  
 La-leem, (F), a file.  
 Laly, time.  
 La messe, ceremony of the mass.  
 la metsin, medicine.  
 Lammieh, or Lummieh, an old woman.  
 La monti, a mountain.  
 La peep, a tobacco pipe.  
 La-pehsh, (F), a pole.  
 La pella, roasted.  
 La-pelle, (F), a shovel or spade.  
 La-pe-osh, (F), a mattock or hoe.  
 La-piege, (F), a trap.  
 La plash, board.  
 La-po-el, (F), a frying pan, (a stove, - Hale).  
 La pome, apple.  
 La-pool, (F), fowl; poultry.  
 La-poo-shet, (F), fork.  
 La pote, door.  
 La-shal-loo, (F), plough.  
 La-shan-del, (F), a candle.  
 La-shase, (F), chair.  
 La-shen, (F), a chain.  
 Las-siet, (F), a plate.  
 La-sway, (F), silk, silken.  
 La-tahb, (F), table.  
 La tet, the head.  
 La-tlah, (F), noise.  
 La wen, oats.  
 La-west, (F), waist-coat, vest.  
 Le-bah-do, or La-ba-da, (F), a shingle.  
 Le bal, ball.  
 Le bis-kwie, (F), biscuit, crackers, hard bread.  
 Le-blau, (F), a sorrel horse, chestnut colored.  
 Le-clem, (F), cream-colored.  
 Le-cock, (F), a cock, a fowl.  
 Le-don, (F), finger.  
 Le-gley, (F & D), a gray horse.  
 Le jaub, the devil  
 Le kleh, key.  
 Le-kloo, (F), nail; nails.  
 Le-koo, (F), neck.  
 Le-kye, (?), spot; spotted a piebald horse.  
 Le-lo-ba, (F), ribbon.  
 Le-loo, (F), wolf.  
 Le mah, hand.  
 Le-man-to, (F), hammer.  
 Le mel, mule.  
 Le molo, wild  
 Le mooto, sheep.  
 Le-pan, (F), bread.  
 Le pee, foot.  
 Le-pieh-e-mo, saddle-blanket or housing. (See note under Tatoosh, main vocabulary.)  
 Le plet, priest.  
 Le-pwau, (F), peas.  
 Le sat, bag.  
 Le-sap, (F), egg; eggs.  
 Le-see-blo, (F), spurs.  
 Le-see-zo, (F), scissors.  
 Le-sook, (F), sugar.  
 Le-tah, (F), the teeth.  
 Le met, a whip.  
 Lik-pu-hu, (?), a sister, an elder sister.  
 Lirlip, to boil.  
 Lolo, to carry.  
 Lowullo, round.  
 Lux-ut-chee, (?F), clams.  
 Lum, rum; whiskey.  
 Mahkook, to buy.  
 Mah-lie, (S), to forget.  
 Mahsh, to sell; to leave.  
 Mahsie, thanks.  
 Mahtlinnie, off shore.  
 Mahtwillie, in shore.  
 Ma-lah, (C), tin ware, earthen-ware, dishes.  
 Mel-a-kwa, (?), a mosquito.  
 Melass, molasses.  
 Memaloost, to die; dead. (memaloose) U.S.G.B.  
 Mesachie, bad.  
 Mesika, you; your; yours.

Mika, thou; thy; thine.  
 Mimie, down stream.  
 Mist-chi-mas, (?), slave.  
 Mit-ass, leggings.  
 Mitlite, to sit; remain; to be;  
     have.  
 Mitwhit, to stand.  
 Mokst, two.  
 Moolā, a mill.  
 Moolack, an elk.  
 Moosmoos, buffalo, cattle.  
 Moosum, to sleep, sleep.  
 Mowitsh, a deer (Mowich)  
     U.S.G.B.  
 Muckamuck, food; to eat.

N

Na, the interrogative particle.  
 Naha, a mother.  
 Nah, interj., look here!  
 Nanich, to see; look.  
 Nau-its, (S), off shore; on the  
     stream. - Hale. The  
     seabeach. - Anderson.  
 Nawitka, yes; certainly.  
 Nem, a name.  
 Ne-nam-ooks, (C), the land otter.  
 Nesika, we; us; our.  
 Newhah, here; come here.  
 Nika, I; me; my; mine.

O

Okoke, this; that; it.  
 Olallie, berries (Olallie) U.S.G.B.  
     (Olalla) P.O.  
 O-la-pits-ki, (C), fire.  
 Oleman, Old man; old.  
 Ol-hy-iu, (C), a seal.  
 Olo, hungry.  
 O-luk, (S), a snake.  
 O-nā, (C), razor fish or solen;  
     clams.  
 Ooakut, or Wayhut, road; way.  
 Oos-kan, (C), a cup; a bowl.  
 O-pe-kwan, (C), basket; can;  
     tin kettle.  
 O-pitl-kegh, (C), bow.  
 O-pit-sah, (C), knife, razor,  
     sword.  
 Opoots, tail.  
 Ote-lagh, (C), the sun.  
 Ow, younger brother.

P

Pahtl, full.  
 Pasese, blanket; woolen cloth.  
 Pasiooks, French; a Frenchman.  
 Pchih, or Pit-chih (?), thin,  
     as of a board.  
 Pe, and; but.  
 Pe-chugh, (C), green.  
 Pehpah, paper.  
 Pelton, a fool; insane.  
 Peshak, bad.  
 Pe-what-tie, (C), thin, slight,  
     flamsy.  
 Piah, fire.  
 Pil, red.  
 Pilpil, blood.  
 Pish, fish.  
 Pit-lilh, (?), thick, as molas-  
     ses.  
 Piupiu, to stink.  
 Pch, to blow; a puff of breath.  
 Polaklie, night.  
 Polallie, gunpowder; sand  
 Poo, the sound of a gun.  
 Poo-lie, (F), rotten.  
 Potlatch, a gift; to give.  
 Pow-itsh, (C), crab-apple.  
 Pukpuk, a blow with the fist.  
 Pusspuss, cat.

S

Saghalie, above; up.  
 Sakoleks, trousers.  
 Sallal, the sallal berry.  
 San-de-lie, (F), roan colored,  
     a roan horse, ash  
     colored. - Anderson.  
 Sapolill, wheat; flour.  
 Seahost, face; eyes.  
 Seshpo, hat.  
 Shantie, to sing.  
 She-lok-um, (C), looking glass;  
     glass.  
 Shugh, (C), a rattle.  
 Shugh-opoots, (C), a rattle  
     snake.  
 Shut, (E), a shirt.  
 Shwah-kuk, (S), a frog.  
 Siah, far.  
 Siam, the grizzly bear.  
 Sikhs, a friend (Tillicum) com-  
     mon usage.

Sinamokst, seven.  
 Siskiyou, a bob-tailed horse.  
 Si-pah, (Wasco), straight, like  
 a ramrod.  
 Sitkum, half; part.  
 Sit-lay, (F), stirrups.  
 Sit-shum, (S), to swim.  
 Siwash, Indian.  
 Skockum, strong.  
 Skwak-wal, (S), a lamprey eel.  
 Skwis-kwis, (C), a squirrel.  
 Slahal, a game; to gamble.  
 Smet-ocks, (S), the large clam.  
 Snass, rain.  
 So-le-mie, (C), the cranberry.  
 Solleks, angry; anger.  
 Sopena, to jump.  
 Spo-oh, (C), faded; any light  
 color.  
 Spose, suppose; if.  
 Stoh, loose; to untie.  
 Stotekin, eight.  
 Stutchun, sturgeon.  
 Suk-wal-al, (C), a gun or musket.

T

Taghum, six.  
 Tahlkie, yesterday.  
 Tah-nim, (S), to measure.  
 Tahtlum, ten.  
 Talapus, coyote; prairie wolf.  
 Tamahnous, magic; the spirits.  
 Tamolitsh, barrel; tub.  
 Tanse, dance.  
 Tatoosh, milk; breast.  
 Teahwit, leg; foot.  
 Teh-teh, (C), to trot, as a horse.  
 Tenas, small; few; little.  
 Te-peh, (C), quill; wing.  
 Tikegh, to want; to love.  
 Tiktik, a watch.  
 Tilikum, people; relations.  
 (Tillicum) common usage.  
 Til-i-kum-ma-ma, (C), a father.  
 Till, tired; heavy.  
 Tintin, bell; o'clock.  
 T'kope, white.  
 Tl'kope, to cut.  
 Toh, spitting.  
 Toke-tic, (Kalapuya), pretty,  
 (Tokatee) U.S.C.B.  
 Tolo, to earn; gain.  
 To-luks, (Clallam), the mussel

Tot, (S), uncle.  
 To-to, (onoma, C), to shake,  
 sift, winnow.  
 Totoosh, see tatoosh.  
 Towagh, bright, shining.  
 Tsee, sweet.  
 Tseepie, to mistake.  
 Tshi-ke, (?), directly, soon.  
 Tshis, (C), cold.  
 Tsiatko, a nocturnal demon.  
 Tsiktsik, see chik chik.  
 Tsish, (onoma), in imitation of  
 the sound of a grind-  
 stone.  
 Tsole-pat, (Klickitat), a shot-  
 pouch.  
 Tso-lo, (Kalapuya), to wander;  
 to lose the way.  
 Tsugh, a crack or split.  
 Tukamonuk, hundred.  
 Tuk-wil-la, (Kalapuya), nuts;  
 the hazel nut.  
 (Tukwilla) P.O.  
 Tumtum, the heart; will; mind.  
 Tumwata, water fall. (Tumwater)  
 P.O.

Tupsshin, needle.  
 Tupso, grass.  
 Tyece, chief.  
 Tzum, spots; writing.

W

Wagh, to pour out; to vomit.  
 Wake, no; not.  
 Wa-ki, (C), tomorrow.  
 Wapatoo, potato, (Wapato) P.O.  
 Wawa, to talk.  
 Wayhut, see oakut.  
 Weght, again; also; more.  
 Whim, (Wasco), to fell; to throw  
 in wrestling.  
 Winaple, soon; presently.

Y

Yah-hul, (C), a name.  
 Yahka, he; she; it; his; etc.  
 Yah-kis-ilt'h, (C), sharp, cutting.  
 Yahwa, there; thence.  
 Yakso, hair.  
 Ykwahtin, entrails.  
 Yiem, a story; to relate.  
 Youtl, proud; pleased.  
 Youtlkut, long.  
 Youtskut, short.  
 Yukwa, here.

Note: The letters (C), (E), (F), (N), and (S) refer to the derivation of words, and signify Chinook, English, French, Nootka, and Salish. Words marked (J) or (onoma) are considered to be the peculiar property of the Jargon, as having been formed either in imitation of sounds or by some casual invention. (Gibbs, Hale, Chamberlain, Boas, Shaw, Anderson, Padosy, Cook, Jewitt, Tolmie, Dawson, St. Onge, Scouler, Ellis, Walker, Gard, - authorities.)

November, 1922.

(Above briefed by A. H. Hodgson, Forest Service, from Shaw's "The Chinook Jargon and How To Use It.")





